

## Contents

### Preface

Introduction .....	ix
The Life and Times of Ladislav Zgusta .....	xii
A Note from the Editors .....	xiv

### Chapter One: History and Dictionaries

1.1. History and Dictionaries .....	1
1.2. Etymology and (or) Derivation as the Logical <i>Origo</i> of the Entry .....	6
1.3. The Western Tradition .....	11
1.3.1. The Ordering of Senses as Established in Early Modern Europe .....	11
1.3.2. <i>Thesaurus Graecae Linguae</i> (1572) .....	13
1.3.3. Accademia della Crusca (1612) .....	15
1.3.4. Académie française (1694) .....	17
1.3.5. Charles Richardson [1775–1856] .....	19
1.3.6. Franz Passow .....	27
1.3.7. The Dictionary of Liddell-Scott .....	35
1.4. Some Historical Dictionaries of German, French, and English .....	39
1.4.1. The Style of the <i>Deutsches Wörterbuch</i> .....	43
1.4.2. The Style of the <i>Deutsches Wörterbuch</i> and its Relation to Richardson's and Passow' Dictionaries .....	46
1.4.3. à propos of Richardson .....	47
1.4.4. à propos of Passow .....	51
1.4.5. The Organization and Style of Littré's <i>Dictionnaire de la langue française</i> .....	53
1.4.6. Grimm, Littré and the Dutch Historical Dictionary; M. de Vries and L. A. te Winkel's <i>Woordenboek der nederlandsche taal</i> .....	55
1.4.7. James Murray and the Structure of the Entry in the <i>OED</i> .....	59
1.4.7.1. The Lemma and the Sequence of Senses .....	60
1.4.7.2. The Sequence of Illustrative Examples .....	67
1.4.7.3. The Relation of the Factual Chronology and the Reconstructed Sequence of Senses .....	67
1.4.8. Grimm and Murray .....	76
1.4.9. Conclusion .....	80
1.4.10. Epilogue .....	82

### Chapter Two: Methods and Trends in Lexicography

2.1. Pragmatics, Lexicography and Dictionaries of English .....	87
2.1.1. Introduction. Origin of the Term .....	87
2.1.2. Early History of the Term .....	87
2.1.3. Pragmatics and Lexicography .....	89
2.1.4. Three Aspects of Pragmatics .....	90
2.1.4.1. The Cultural Setting .....	91
2.1.4.2. Equivalence in a Bilingual Dictionary .....	92

2.1.4.3. Lexicographic Definitions .....	93
2.1.5. Conclusion .....	98
2.1.6. Epilogue .....	99
2.2. Lexicography and Linguistics .....	100
2.2.1. Some Branches of Linguistics and Lexicography .....	100
2.2.1.1. Phonetics and Phonology .....	100
2.2.1.2. Morphology .....	101
2.2.1.3. Syntax .....	101
2.2.1.4. Sociolinguistics .....	102
2.2.2. Some Linguistic Schools of Thought .....	103
2.2.2.1. Historicism .....	103
2.2.2.2. Structuralism .....	104
2.2.2.3. Danish Structuralism .....	105
2.2.2.4. Valences, Collocations .....	105
2.2.2.5. Frequency of Occurrence .....	106
2.2.2.6. American Structuralism .....	107
2.2.2.7. Pedagogical Dictionaries .....	107
2.2.2.8. Post-structuralism .....	108
2.2.3. Some Contemporary Achievements and Trends .....	109
2.2.3.1. The COBUILD Dictionary .....	109
2.2.3.2. Prototype Theory .....	111
2.2.4. Compatibility of Theories .....	115
2.2.5. Theoreticians and Practitioners .....	120
2.2.6. Computational Linguistics .....	122
2.3. Hocus Pocus vs. God's Truth or The Lexicographer's Creativity .....	126
2.4. Idle Thoughts of an Idle Fellow Or, Vaticinations on the Learner's Dictionary ....	133
<b>Chapter Three: Dictionaries and the Lexicon</b>	
3.1. The Lexicon and Dictionaries: Some Theoretical and Historical Observations .....	141
3.2. Onomasiological Change: Sachen-change reflected by Wörter .....	148
3.2.1. New things Come Into Existence Or Are Discovered .....	148
3.2.2. Things Cease to Exist .....	151
3.2.3. Change in the Denoted Thing .....	152
3.3. De verborum in etymologiis constituendis examinandisque significatu .....	154
3.4. Sesquipedalian Bilingualism: the Difficult Easiness of Short Words .....	161
3.5. 'Hard Words' - 'schwierige Wörter' .....	166
3.6. Multiword Lexical Units .....	178
<b>Chapter Four: Dictionaries and Languages</b>	
4.1. The Role of Dictionaries in the Genesis and Development of the Standard .....	186
4.1.0. Typology of Dictionaries That Influence the Standard .....	186
4.1.1. Type 1: Standard-Creating Dictionaries.....	187
4.1.1.1. Type 1.1: New Standard Languages.....	187
4.1.1.2. Type 1.2: Revived Languages.....	188
4.1.1.3. Type 1.3: Varieties Raised to Standards .....	188

4.1.1.4. Borderline Cases .....	188
4.1.2. Type 2: Modernizing Dictionaries .....	189
4.1.2.1. Type 2.1: Terminology .....	189
4.1.2.2. Type 2.2: New Registers .....	189
4.1.2.3. Type 2.3: Overcoming Diglossia .....	191
4.1.3. Type 3: Antiquating (or Archaizing) Dictionaries .....	191
4.1.3.1. Type 3.1: Weaker Type .....	191
4.1.3.2. Type 3.2: Stronger Type .....	191
4.1.3.3. Borderline Cases .....	192
4.1.4. Type 4: Standard-Descriptive Dictionaries .....	192
4.1.4.1. Difficulties of Compilation .....	192
4.1.4.2. Various Subcategories and Terms .....	194
4.1.5. Means and Methods of Influencing the User .....	195
4.2. The Influence of Scripts and Morphological Language Types .....	198
4.2.1. Introduction .....	198
4.2.2. Scripts .....	198
4.2.2.1. Alphabetic Sequences .....	199
4.2.2.2. Non-Alphabetic Sequences .....	199
4.2.2.3. Hybrid Sequences .....	200
4.2.2.4. Various Scripts and Signs .....	200
4.2.3. Morphology of the Entryword .....	202
4.2.3.1. The Paradigm and the Canonical Forms .....	202
4.2.3.2. Paradigms and Derivations .....	203
4.2.4. Combinations of Lexemes as Entries .....	205
4.2.5. Headwords Consisting of Bound Morphemes .....	207
4.2.6. Bilingual Dictionary .....	208
4.3. Typology of Etymological Dictionaries .....	210
4.3.1. Introduction: the Typologies of Malkiel and Reichmann .....	210
4.3.2.1. Time depth .....	211
4.3.2.2. Direction of Analysis .....	212
4.3.2.3. The Range .....	212
4.3.2.4. The "Grand Strategy" .....	213
4.3.2.5. Structure of the Entry .....	214
4.3.2.6. Breadth .....	215
4.3.2.7. Scope .....	216
4.3.2.8. Character .....	217
4.3.2.9. The Author's Style and Creed .....	218
4.3.3. Conclusion .....	219
<b>Chapter Five: Bilingual Dictionaries</b>	
5.1. Linguistics and Bilingual Dictionaries .....	221
5.1.0. Introduction .....	221
5.1.1. Psycholinguistic Investigations .....	222
5.1.2. Theoretical Linguistics .....	223

5.1.2. Conclusion .....	229
5.2. Equivalents and Explanations in Bilingual Dictionaries .....	230
5.3. Translational Equivalence in a Bilingual Dictionary .....	236
5.4. Lexicography of Ancient Greek .....	262
5.4.1. Introduction .....	262
5.4.2. Mycenaean Greek .....	262
5.4.3. Lexicography of Classical and Hellenistic Greek .....	263
5.4.3.1. Ancient Lexicography .....	263
5.4.3.2. Modern Lexicography .....	265
5.4.3.2.1. Early Dictionaries .....	265
5.4.3.2.2. The Thesaurus .....	266
5.4.3.2.3. Passowian Lexicography .....	267
5.4.3.2.4. Liddell/Scott .....	268
5.4.3.2.5. Christian Authors .....	269
5.4.3.3. Contemporary Lexicography .....	269
5.4.3.4. Conclusion .....	272
5.5. Scholarly German Bilingual Lexicography in Imperial Russia .....	273
5.5.1. Otto Böhtlingk and his Sanskrit dictionary .....	273
5.5.1.1. Böhtlingk's Dictionary .....	274
5.5.2. Friedrich Wilhelm Radloff and his Comparative Dictionary of Turkic Languages .....	279
5.5.2.1. Radloff's Dictionary .....	282
5.5.3. Vsevolod Fedorovich Miller and his Ossetic Dictionary .....	287
5.5.3.1. Miller's Dictionary .....	289
5.5.4. Quasi-bilingual Dictionaries .....	293
5.5.5. Lexicography's Stability .....	295
5.6. The Czech-Chinese Dictionary and the Theory of Lexicography .....	297
Comprehensive Bibliography .....	319
Indexes .....	365